



日英汉

对照书
信用语

黄镇国 宋肇娴

编译

广东人民出版社

934
4486

934
4486

日英汉

对照书信用语

黄镇国 宋肇嫻 编译

广东人民出版社

日英汉对照书信用语

黄镇国 宋肇炯编译

*

广东人民出版社出版发行

广东省新华书店经销

广东天河印刷厂印刷

787×940毫米32开本 12.25印张210,000字

1988年5月第1版 1988年5月第1次印刷

印数1—5,500册

ISBN 7—218—00039—8/H·3

*

定价3.20元

编 译 说 明

本书根据日本集英社出版的《英文书信事典》(日英对照, 樱庭一郎、石山辉夫等著)和野蔷薇社出版的《书信辞典》(志村文藏著)编译。前者先后重版12次, 后者重版6次, 是两本较受日本读者欢迎的书信手册。

《英文书信事典》的内容分两部分(基础知识、书信用语实例), 并有附录, 我们只编译了书中的第二部分。《书信辞典》的内容为不同场合用的书信实例及名家书信范例, 我们只选译了书中的某些规范用语。

编译本书的主要参考书《英文书信事典》共收录书信用语1333条, 我们从中选编1173条, 对凡不符合我国国情或习惯的用语和用词均作了删改。

本书的日语和英语基本根据原著, 但汉译皆以日语为准。因为日语和英语的语法结构、行文格式、用词习惯等都有差异, 表达的详略, 礼仪、谦敬程度也不尽相同, 所以, 对同一内容, 日语和英语的表达不可能完全等同, 有时甚至有较大的出入, 译成汉语, 更难兼顾日语和英语而使三者吻合。考虑到本书主要为以学习日语为主而兼学英语的读者提供参考, 所以汉译皆依从日语。尽管如此, 汉、日、

英三种语言的大意仍是一致的。《英文书信事典》一书的著者櫻庭一郎为日本青山大学英语教授，还著有《商业英语》、《大学现代英语作文》等书。另一著者石山辉夫亦攻英语，并在美国驻日本大使馆从业多年。所以，我们认为，《英文书信事典》中的英语是比较可靠的。

本书除具有汉、日、英三种文字对照的特色外，还有内容广泛、实用性强、查阅方便的特点。既有私人书信又有商业书信的内容。1173条用语分属66种使用场合。按书信用语而不是按书信全文编录，避免了重复现象。私人书信和商业书信分别分书信的引言、正文、结语三个部分，便于读者参照应用。

本书既是一本日语、英语的应用文手册，又可供兼学日语和英语的读者尤其是青年读者作为对照学习的读物。

编译者虽曾赴日本和英国学习，但因水平有限，编译过程中可能存在不准确、不妥甚至错误之处，敬希读者批评指正。

本书的编译和出版，承蒙王谦、黄晓屏等同志给予指导和帮助，在此谨致谢意。

编译者

一九八七年十月

目 录

第一篇 私人书信

第一章 私人书信的引言

初次通信(1) 再次通信(8) 祝贺(32)

慰问(35) 吊唁(41)

第二章 私人书信的正文

自我介绍(48) 家庭(57) 朋友和学校(68)

体育与爱好(84) 国外情况和国外旅行(94)

礼物(100) 季节(107) 感谢(115) 报

道近况(122) 问安(126) 介绍与推荐

(128) 称赞演员(136) 慰问(138) 致

歉(147) 谢绝与道歉(153) 留学(156)

祝贺(160) 吊唁(175) 查询(183) 通

知(186) 拜托(190) 感谢(196)

第三章 私人书信的结语

一般情况(204) 感谢(208) 祝贺(210)

拜托(212) 通知(213) 慰问(215) 吊

唁(217)

第二篇 商业书信

第一章 商业书信的引言

一般情况(220) 祝贺(222) 贺年(223)

受灾慰问(224) 吊唁(226) 致谢(227)

第二章 商业书信的正文

委托购货(229) 询问(239) 推销(251)
请求更改定货(256) 定货(262) 订合同
(267) 取消定货(275) 请汇款(284)
催款和催货(291) 各种通知(297) 责备
(308) 辩解(314) 交涉结果的答复(320)
道歉(328) 致候与通知(336) 邀请(340)
祝贺(344) 慰问(347) 吊唁(351) 道
谢(355) 介绍(362) 推荐(367)

第三章 商业书信的结语

拜托(370) 道谢(378) 道歉(381)

第一篇 私人书信

第一章 私人书信的引言

(1) 初次通信

- 1 请允许我初次写信给您。我叫×××，××岁，在×××工作。

はじめてお手紙を差し
上げます。私の名前は
×××です。年齢は××
歳です。×××に勤めて
おります。

Allow me to write to you.
My name is ×××. I am
×× years old. I am
with the ×××.

- 2 恕我冒昧，未与您见过面，就贸然写信给您。

まだお目にかかったこと
もないあなたに、突然お手
紙を差し上げる失礼をお許
しく下さい。

I have never seen you but
it is a great pleasure for me
to write to you.

- 3 从××杂志上得知您的大名和地址。希望在通信中与您结为笔友而执笔。

××雑誌であなたのお
名前とご住所を知りました。
ペンパルとして文通ができ
たいと思いペンをとりました。

I have found your name and
address in a ××× magazine.
I am writing to you in the
hope that I can make pen
friends with you.

- 4 素不相识，贸然写信给您，请原谅。我是由×××先生介绍认识您的。

まったく存じ上げないあなたさまに、初めてお手紙を差し上げる失礼をお許しください。わたしは×××から、あなたさまを紹介されたものです。

Allow me to write to you suddenly. I have never seen you but I have heard of your name from Mr. ×××.

-
- 5 我是×××学校的×年级学生，早就盼望能够与日本(美国)朋友通信。

わたしは×××学校×年生です。長いあいだ、日本の友人と文通ができたかと望んでいました。

I am in the × year of a ××× school. I have long been wishing to exchange letters in English with some Americans.

-
- 6 我就是×××先生介绍的×××。

わたしは×××さまからご紹介いただきました×××です。

Your name and address have been given me by Mr. ×××. I am ×××.

-
- 7 早就盼望认识一位外国朋友，冒昧写信给您。这是我第一次用日语(英语)写信，希望我们能够成为笔友。

外国のお友だちがほしい一心で、失礼ですが、この手紙を書きました。日本語で書く初めての手紙です。どうかペンパルになってくださいますようお願いいたします。

I am writing to you in the hope that I may have a foreign friend through letters. This is the first time for me to write a letter in English. I hope that you will become a pen pal of mine.

-
- 8 用日语(英语)给外国朋友写信是件难事。但是，我热切希望与您结为笔友，才写这封信。

外国の人に日本語の手紙を書くということはいへんなことですが、わたしはいま、あなたと文通したい一心で、この手紙を書いています。

Although it is very difficult to write an English letter to a foreigner, I am writing to you in the hope that I shall be able to be one of your pen pals.

- 9 请原谅我用蹩脚的日语(英语)写信给您。我担心能否让您充分理解我所要表达的意思,请多加指点。

へたな日本語でお手紙を差し上げる失礼を許してください。わたしの気持がうまく通じますかどうか心配いのですが、どうかよろしくお願いします。

Allow me to write to you in poor English. I am not good at writing English, so I am afraid I cannot make myself understood well by you. I appreciate your advice.

- 10 通过介绍,仅知道我们都是16岁的少女。您是第一个读我的信的外国朋友。

あなたがわたしと同じ16歳の少女だということだけは、紹介されて知っています。あなたは、わたしの手紙を読んでくださる最初の外国のお友だちです。

I don't know much about you, except the fact that you are a 16-year-old girl, the same age as mine. You are my first foreign friend that reads my English letter.

- 11 我从我校的×××那里得知您的情况。我了解贵国的情况,也想向您介绍我国的情况。

あなたのことを学校の×××で知りました。わたしはあなたの国のことを知りたいし、中国のことをあ

I knew you from ××× of my school. I want to know about your country and also wish you to know

なたにお知らせしたいと about China.
思っています。

- 12 经我校的日语(英语)老师×××先生介绍,我现在写信给您。我相信您一定是个优秀的学生,而且会成为我的好朋友。

わたしの学校の日本語の先生である×××先生に紹介されて、いま、あなたに手紙を書いています。きっとあなたは素晴らしい学生であり、わたしのよい友だちになってくださることと思っています。

Your name and address have been given me by Mr. ×××, who is a teacher of English in my school. I imagine you are a wonderful student. I hope you will be a good pen pal of mine.

- 13 从×××处得知您的姓名和地址。我也希望能同您这样的朋友通信,所以马上写这封信给您。

×××であなたの住所氏名を知りました。わたしもあなたのような友だちとぜひ文通したいと思っていますので、さっそく、お手紙を差しあげました。

I know your name and address in the ×××. I have been thinking how wonderful it would be if I could have a friend in your country with whom I can exchange letters.

- 14 请原谅我冒昧写信给您。我在上海偶然认识了来中国访问的××旅行团的×××先生。他说您想在中国找一个通信的朋友。于是他推荐了我,告诉了您的大名和地址,所以我才写信与您联系。

突然お手紙を差し上げる失礼をお許しください。わたし、実は××旅行団で

Allow me to write to you. I got acquainted with Mr. ××× who recently visited

中国に來られた ×××君と上海で偶然知り合いになりました。そのさい、あなたが中国人との文通を求められているとのこととで、わたくしに白羽の矢がたちました。それでさっそくご連絡したしだいです。

Shanghai as a member of the ×× traveling mission. He told me that you are looking for a pen pal in China. He gave me your name and address so that I might write to you.

- 15 经×××先生介绍，得知您的情况。他说您正在收集名胜古迹的照片。我也有这种爱好。我想，如果我们能同心协力，该多有意思，所以给您写了这封信。

×××先生のご紹介であなたのことを知りました。あなたは名勝古跡の写真を集めておられるとのこと、わたしにもそういう趣味がありますので、お互いに協力できたらどんなにか楽しいことかと思ひ、そのことでお手紙を差し上げたいです。

Your name and address have been given me by Mr. ×××. He said that you are collecting photos of historic interest. I am interested in such photos, so I am writing to you in the hope that I may exchange letters and cooperate with you.

- 16 请原谅我贸然写信给您。也许您已经从×××先生那里听到了有关我的情况。给您写这封信，是由衷地希望我们能成为笔友。

突然お手紙を差し上げて、お許しください。ぼくのととは×××さんから聞きななっていることと思ひます。このたび、おたより差し上げましたのはペンパルにな

Allow me to write to you. You have probably heard of my name from ×××. I am writing to you in the hope that I can be your pen pal.

っていただきたいと心から
希望しているからです。

- 17 从××报纸上得知您是一位集邮家。我也爱好集邮，所以给您写信，希望成为笔友。随信寄上几张札幌奥林匹克纪念邮票，作为赠礼，请收下。

わたしはあなたが郵便切手の収集家であることを×××の紙上で知りました。実は、わたしも切手マニアなので、さっそく文通がしたいと思い、お手紙を送り上げたいです。わたしのプレゼントとして札幌オリンピックの記念切手を同封しました。どうかお受け取りください。

I have known from the ××× News that your hobby is collecting stamps. I have the same hobby. So I am writing to you in the hope that I can be your pen pal. I enclose some of the stamps commemorating the Olympics held in Sapporo. Please accept them as a gift from me.

- 18 高中毕业后，我想去美国留学。正好×××向我介绍了您的情况，所以立即给您写信。

わたしは高校を卒業したらアメリカに留学したいと思っています。さいわい、×××からあなたを紹介していただきましたので、さっそくお手紙を書いたしです。

I am planning to continue my study in the U.S. after I graduate from the high school here. Your name and address were given me by Mr. ×××. So I am writing to you

- 19 通过×××得知您的大名和地址。望能与您通信。

这里介绍一下我本人的情况，供您参考，希望能成为您的笔友。

わたしは×××を通じて、あなたの名まえと住所を知りました。あなたが私と文通して下さることを希望します。あなたのペンパルとして私をきめて下さる資料となるよう、私のことを書いてみます。

I got your name and address through the ×××. I hope you will keep on corresponding with me. I'll write here about myself to give you some materials for choosing me as one of your pen pals.

-
- 20 我在一个经营医疗器械出口业务的小公司工作。给您写信，希望我们成为笔友。

わたしの勤務先は 輸出専門の 医療器械を取り扱っている 小さな会社です。ペンパルとして文通したいと考え、お手紙しました。

I am working at a small firm exporting medical apparatus. I am writing to you in the hope that I may be your pen pal.

-
- 21 我是一个青年，在一家兼营销售业务的×××玩具制造公司工作。从最近来华的×××先生那里得知你也是一位青年，在玩具研究所工作，所以给你写了这封信。

わたしは×××という玩具の製造と販売をかねたの会社で働いている青年です。あなたは玩具研究所に勤めておられる青年であることを先ごろ来訪された××氏から聞き、お手紙を

I am working at a small firm named ××× Co., Ltd. which manufactures and sells toys. I heard from Mr. ××× who had recently visited China that you are working at a toy laboratory.

しました。

(2) 再次通信

22 今天收到了您的信。

きょうあなたの手紙を受け取りました。 I received your letter today.

23 19××年4月1日の来信已于4月10日收到。

19××年4月1日付けのあなたのお手紙を、4月10日に受け取りました。 On April 10 I received your letter dated April 1, 19××.

24 收到了盼望已久的来信，感到十分高兴。

お久しぶりのおたより、なつかしく、楽しく読ませていただきました。 It was a great pleasure to receive your letter for the first time in a long time.

25 感谢您给我寄来了热情洋溢的信。

あなたのご親切なお手紙に感激いたしました。 I was deeply moved by your kind letter.

26 4月1日の来信收到了，谢谢。我一直盼着您的来信。

4月1日付けのおたよりありがとうございます。あなたの手紙をずっと心待ちしておりました。 Thank you for your letter of April 1. I have been expecting it for a long time.

27 来信收悉。今后如果能与您继续通信，我将感到十分高兴。

あなたの手紙を読みました。
これから文通を続けられることができて、たいへんうれしく思っております。

I have read your letter, and
I am very glad to be able to
keep correspondence with you
from now on.

28 承蒙您把我作为笔友，十分感谢。

あなたのペンパルにわたしを加えてくださり、たいへん感謝しております。

I am very glad that you have
written to me as one of your
pen pals.

29 久疏音信，您一直很好吧？

しばらくごぶさたしております。その後お元気ですか。

I am sorry I have been silent
for a long time. How are
you getting along?

30 好久没有收到您的信了，不知近况如何？

このところ、しばらくたよりがないようですが、どうかされましたか。

I have not heard from you
for some time. I wonder how
you are getting on.

31 您近来好吗？也许您出门旅行去了吧。

元気でやっていますか。多分、旅行にでも出ていると
とでしょう。

How are you doing? I
think you are out on a trip.

32 久未致候，实在抱歉。

その後はごぶさをいたし、まことに申し訳ありません。 Please accept my sincere apology for the long silence.

33 拜读来信，迟复为歉。

お手紙拜見しました。返事がたいへんおそくなってすみません。 Thank you for your letter. I am sorry I did not write you soon.

34 拜读来信，了解到您的日常生活，我真有点儿羡慕您。

お手紙拜見しました。あなたの日常生活が手にとるようにわかりました。少しうらやましいという感じがします。 Many thanks for your letter. I knew how you are living every day. I rather envy you your pleasant life.

35 看了您那吸引人的信，使我立即对您产生了好感。我想，我们会成为好朋友。

あなたのすてきな手紙を受け取り、一度にあなたが好きになりました。わたしたちは、よい友だちになれそうですね。 I began to feel friendly with you at once, getting your wonderful letter. I think we will be able to become good friends. Don't you think so?

36 谢谢您常寄来漂亮的明信片。收到信的同时又能领略贵国风物，实在有幸。